

記念講演

第16回庭野平和賞受賞団体

聖エジディオ共同体

会長 アンドレア・リカルディ

何よりもまず、庭野平和財団に対して、感謝の言葉を述べさせて頂きたいと思います。このたび、聖エジディオ共同体が庭野平和賞を受賞致しましたことは、私の何よりの喜びと致すところであり、共同体を代表して、この意義深い評価に対してお礼を申し述べるものであります。

聖エジディオ共同体は、これまでにも多くの賞を頂いてまいりました。しかし、それらの賞の性格は決して一様なものではなく、その種類は実に多岐に及んでいました。その中には大変有名な賞もあれば、それほどではないものもあり、授賞する側の団体の社会的な信望も千差万別でした。もちろん、庭野平和賞は、その意味においては国際的にその名を知られた賞であり、従いまして、この賞を授かることは、聖エジディオ共同体にとって名誉なことであります。しかし、それだけにとどまるものではありません。

高邁きわまりない精神を持った宗教人であらせられ、自らの隣人に尽くすために我が身を捧げてこられた庭野日敬先生の名を冠した賞を頂くことは、とりわけ大きな意義を持つものであると私は考えております。さらに、この賞は、ただ単に庭野平和財団の意思を形にするだけにとどまらず、庭野日敬先生ならびに長沼妙俊先生によって創設された立正佼成会の大いなる経験と功績に結びついたものであります。

従って、この庭野平和賞にはとりわけ重要な意義をもったメッセージがこめられていると考えてもさしつかえないでしょう。私はこの賞を、より良い社会の建設と平和の実現のために力を尽くす人々が、同じくより良い社会の建設と平和の実現を志す別の人々に向けて発したメッセージというふうに受けとめております。

この賞は、実際、立正佼成会とその会員である皆様の精神を体现するものであります。皆様は、自らが成すところに満足することなく、また、自分達の愛情と関心だけに終始する世界の中に閉じこもることのない宗教者であります。そして、立正佼成会が、自らの信仰とは大きく隔たつ

Commemorative Address



by Prof. Andrea Riccardi

(President of the Community of Sant'Egidio)

I should like first of all to express my thanks to the Niwano Peace Foundation: I am very happy to accept the Niwano Peace Prize awarded to the Community of Sant'Egidio, and I give thanks, in the name of the Community, for this significant recognition.

The Community of Sant'Egidio has already received other prizes, but not all of the prizes are equal: there exist so many different kinds, some very well known and other less so, that are awarded by institutions of varying prestige and that have very different meanings. The Niwano Peace Prize is certainly a famous international prize and it is therefore an honor for the Community of Sant'Egidio to receive it. But there is not only this aspect. I consider it particularly important to receive a prize that bears the name of Rev. Nikkyo Niwano, a man of religion of the very highest character who has sacrificed himself to serve his neighbor. Moreover, this prize does not stand only for a Foundation: it is linked to the experience and the work of Rissho Kosei-kai, founded by Rev. Niwano and the late Mrs. Myoko Naganuma. I therefore believe it is possible to say that the Niwano Peace Prize contains a message that renders it particularly significant: I would define it as the message of men and women committed to improve society and to develop peace that is directed to other men and other women who seek to improve society and develop peace.

This prize is, in fact, expressive of the spirit of Rissho Kosei-kai and of its members: people of religion who do not content themselves with what they do and who do not limit themselves to the customary sphere of their affections and interests. One must in

た、異質な人々、とりわけ、日本以外の国も含めて、別の宗教を奉じる人々とも、ねばり強い意志を持って交流を図ろうとしておられることは、是非ともここに申し述べておかねばなりません。この点において思い出されるのは、立正佼成会が「世界宗教者平和会議」において果たされた功績のことです。カトリック教会との交流についていえば、パウロ6世が第二ヴァチカン公会議にオブザーバーとして庭野先生を招聘したことは広く知られています。この時の体験を、立正佼成会の創始者であられる庭野先生は、深い感慨のこもったお言葉で語っておられます。

こうした歩みの中で、立正佼成会と聖エジディオ共同体の出会いも果たされたわけですが、私はこの出会いは決して偶然のものではなかったと考えます。1986年以降、毎年、立正佼成会は、「人々と諸宗教の出会いと平和の祈りの集会」への参加を続けておられます。毎年、ローマ、ワルシャワ、ブリュッセル、ブカレストなど、世界の様々な都市で開かれているこの集会は、1986年にイタリアのアッシジで行われた集会を記念し、今日まで続けられているものです。この日、教皇ヨハネ・パウロ2世は、世界の平和を願って一人ひとり寄り添いながら祈りを捧げようではないかと、世界の主だった宗教の指導者達に呼びかけました。そして、この日、世界中に散らばる60か所を超す戦場において、つかの間ではあれ意義深い休戦が行われたのでした。というのも、それは宗教者が力を合わせれば何ができるかを証明してみせたからです。その時以来、聖エジディオ共同体は毎年、こうした平和のための祈りと協同作業を続けてゆくために、世界中から宗教者をお招きしています。この集会には、立正佼成会からの代表団だけでなく、カトリック、仏教、神道、教派神道などを代表する多くの日本の宗教家の方々も、毎年参加されています（この場を借りて、こうした集会の実現のために支援と励ましをくださった日本のカトリック教会と司教の方々に対してお礼を申し述べさせて頂きます）。

立正佼成会と聖エジディオ共同体の間には、ヨーロッパにおいても日本においても、こうした集会以外にも、相互理解を深め、協同作業を行うための機会が幾度もございました。そしてそれは、すでに述べた通り、偶然の出会いではありませんでした。また、地理的な隔たりも、組織の性

fact recognize Rissho Kosei-kai's sincere determination to develop rapport also with very distant, diverse people and in particular of other religions outside Japan. I think of the contribution through the World Conference on Religion and Peace. As for the Catholic Church, it is noted that Pope Paul VI invited Rev. Niwano to be an observer at the Second Vatican Council: it is an experience that the founder of Rissho Kosei-kai has reevoled with deep, moving words.

Along the way, Rissho Kosei-kai has also encountered the Community of Sant'Egidio, and I do not believe it was by chance. Each year since 1986, a Rissho Kosei-kai delegation has participated in our international encounters of people of religion. This means encounters taking place every year in the various countries of the world—from Rome to Warsaw, from Brussels to Bucharest—to recall and continue the spirit that was celebrated at Assisi in 1986: at that time Pope John Paul II invited the leaders of all the principal world religions to pray side by side for world peace. On that day, the armies fell silent for a brief but significant pause in the more than sixty war zones scattered across the globe. It was a sign of how much can be done when people of religion unite. Since then, every year, the Community of Sant'Egidio has invited people of religion from everywhere in the world to continue a common effort of prayer and co-operation for peace. At these meetings, besides the Rissho Kosei-kai delegation, representatives of numerous other Japanese religious organizations have annually taken part—Catholics, Buddhists, Shrine Shintoists, and Sect Shintoists (allow me to take this opportunity to thank the Japanese Catholic Church and its bishops for having facilitated and encouraged these meetings).

For Rissho Kosei-kai and the Community of Sant'Egidio there also have been other occasions for mutual understanding and cooperation, both in Europe and Japan. As I have already said, it is not just a matter of casual encounters. Geographical distance, diverse identities, different cultural backgrounds, have not constituted an obstacle. On the contrary, these have enhanced our encounters. Both Rissho Kosei-kai and the Community of Sant'Egidio are, in fact, aware of the importance of knowing and associating with diverse and distant societies and people in order to come together for an important project: to create a language and a network of dialogue and

格や文化背景の違いも、何ら障害とはなりませんでした。それどころか、そうした違いはむしろ、私達の交流を一層深めるものでした。立正佼成会にしても聖エジディオ共同体にしても、対話と平和実現に向けての共通言語とネットワークを築きあげるという一つの目標に向けて力を結集するためには、互いに相隔たった異質な社会や人々が理解を深め、交流を重ねることがいかに大切であるかをしっかりと認識しています。ともにきわめて古い宗教的伝統の中から生まれ、ともにこうした苦難に満ちた世紀に育ってきた、私達二つの教団は、世界のあらゆる民族の間には、相互依存の絆とそれに伴う責任とが存在していることを深く実感しているのです。

従って、この賞こそは、ヨハネ23世が「善き心の民」と呼んだすべての人々同士の出会いの場を広げてゆくために、立正佼成会が庭野平和財團を通じて世界中に伝えるメッセージであると私は考えるわけなのです。聖エジディオ共同体が受賞の栄誉にあずかったのは、戦争とそれがもたらす惨禍という状況に人々の注意を促し、支援を行うまでの貢献を願う気持ちのあらわれであろうと私は解しています。聖エジディオ共同体が介入を試みた戦争としては、何百万人もの死者を出した長い内戦の末にようやく平和的解決がつき、1992年10月、ローマにおいて和平協定が行われたモザンビークのようなケースもあれば、残念ながら今なお紛争が続いているケースもあります。つまり、戦争が終結したばかりの——そうであることを願っていますが——ギニア・ビサウや、今なお戦火が鎮まることのないコソボ自治州などです。

世界の戦争と平和の問題に、宗教者がいったいどう関わりを持てるというのかと、疑問の声を投げかける人々もいるかもしれません。こうした問題は、政治家や外交官が扱うべきものではないのかと。

聖エジディオ共同体は、本部が置かれたローマの地区の名にちなみ、「トラステヴェレの国際連合」と呼ばれることがあります、それは正確な呼び名ではありません。なぜなら、聖エジディオ共同体のメンバーは、外交官でもなければ政治家でもなく、国家や世界的な権力を代表しているわけでもないからです。彼らはどこにでもいる男女であり、なんじの隣人を愛せよ、貧者に心を寄せよとの教え

peace. I believe that our two experiences, both born of a departure from very ancient religious traditions but developed in this most tormented century, reflect a deep awareness of the ties of interdependence that exist among all the peoples of the world and of the responsibilities that this implies.

I therefore consider this prize a message that Rissho Kosei-kai transmits to the whole world through the Niwano Peace Foundation, of favoring an encounter among all whom Pope John XXIII called people of good will. I believe that by awarding the prize to the Community of Sant'Egidio, there has been a wish to make a contribution to recognizing and helping in the situations of war and suffering with which the Community of Sant'Egidio has sought to concern itself: like those in Mozambique which, with the peace concluded in Rome in October 1992, have been resolved satisfactorily after a long civil war that caused millions of deaths; and those unfortunately still going on, where war—we hope—has just ended, as in Guinea-Bissau, or where it still rages, as in Kosovo.

Some may ask what people of religion have to do with the issues of war and peace in the world. Should not such issues be dealt with by politicians and diplomats?

The Community of Sant'Egidio has been called “the UN of the Trastevere,” referring to the district in Rome where the Community has its headquarters. But the appellation is not exact: members of Sant'Egidio are not diplomats or politicians, they do not represent countries or world powers. They are ordinary men and women whom the Gospel has taught the love of one's neighbor and concern for the poor, and who therefore have fostered concern for human suffering and pain. As you know, every day all members of Sant'Egidio meet the poor and marginalized with what progressively becomes a personal rapport that I would call friendship. In fact, we seek not so much to assist or help people as to become brothers and sisters of those whom the Gospel calls the humblest. Speaking before so many Buddhist believers, I am sure of being understood: concern and compassion for suffering is truly a treasure that Buddhist tradition has bestowed on all humanity. Rev. Niwano has written that both Buddhism and Christianity teach love of one's neighbor, wherever he or she may be, and this has prompted Buddhists and Christians to seek cooperation and peace with everyone. These are

を福音書から学び、それゆえに、人の苦しみや痛みに敏感に対応できるようになったのです。ご存じの通り、聖エジディオ共同体のメンバーは誰もが、貧しい人々やホームレスの人々と日夜接しており、その中に友情と呼び得る個人的な絆を少しづつ築いています。実際、私達は、誰かを支援したり助けようとするよりは、福音書がか弱き人と呼ぶ人々の兄弟となろうと努めています。ここにお集まりの大勢の佛教徒の皆様には、この心情はきっとご理解頂けることだと思います。なぜなら、人の痛みに心を向け、同情を寄せるることは、まさしく、仏教の伝統が全人類に贈った宝物にはかならないからです。庭野日敬先生は、仏教もキリスト教も、自分がどこにいようと隣人に対して愛を注ぐことを説いており、従って、すべての人々と手を携えながら協力と平和を追求するように促すものであると、書き記しておられます。この信念に対しては、私も深い共感を抱いております。しかし、ここにおられる佛教徒以外の宗教者の方々も、さらには宗教を信じておられない方々も、私の言いたいことはきっとご理解頂けるものと思います。古代ローマの偉大な喜劇詩人テレンティウスが「人事に他事なし」といみじくも述べたように、世の中に自分に無関係なものはないのです。

そして、人間、とりわけ苦しんでいる者への关心は、戦争という状況に私達の心を向かわせにはおきません。多くのアフリカの国々や、ここ日本に近い国でいえばカンボジアで起きたことをみればわかる通り、戦争とはまさしく、あらゆる貧困の母であり、カンボジアでは未だに、あの70年代の悲劇から立ち直っていないのです。そしていまだに毎年5歳以下の子供達が1,000人当たり170人の割合で亡くなっているのです。

実際のところ、聖エジディオ共同体のメンバーは、誰からもその職務を奪おうとは思っておりません。私達は政治家でも外交官でもなく、トラステヴェレの国際連合などとうぬぼれているわけでもありません。しかしながら、苦しんでいる人々に心を向けることは、人として誰もが果たすべき責務であり、そうした苦しみを取り除くためには、世界の様々な問題を解決できる可能性のある者がいれば、その人に対して語りかけ、祈り、解決を求めることがあります。私達は信じています。

convictions to which I feel very close. But I believe that also the other people of religion present here can understand me, as well as those who are not religious. As the great Latin poet Terence said, "Humanum nil a me alienum puto" (I consider nothing human alien to me). And it is just this concern for humanity and in particular for those who suffer most that has prompted us to concern ourselves with the situations of wars. War is often, in fact, the mother of all poverty, as we see in so many African situations, or nearer here, in Cambodia, a country that still has not fully recovered from the tragedy of the 1970s, and where every year 170 children out of a thousand under the age of five die.

Actually, the members of the Community of Sant'Egidio do not want to steal anyone's business. We are not politicians or diplomats, and we do not feel that we are "the UN of the Trastevere." We believe, however, that concern for those who suffer is a responsibility of every human being, and we believe that in the name of this suffering one can talk to, pray with, and invite whoever has the possibility of doing so to confront the world's problems.

Experience has taught us that often wars break out, continue, and fail to end because no one wants to make the effort of dialogue. It is an effort apparently useless and undoubtedly demanding. It seems that it is not worth the effort to try to understand the reasons, often apparently absurd, that people have for fighting, and that it is a waste of time to try to get the combatants to understand the pain of those who suffer from war. Actually, our experience teaches us that this effort is not useless and that often it is the only really effective path. At times, wars are interrupted because someone stronger stops them, but then they break out again after a number of years, as unfortunately happened in Angola.

Since 1989, the world has become more confused, more complex and, it seems, even more fragmented. Various situations appear ever farther apart, the problems always less capable of a single solution. In the last ten years, the terrifying threat of global annihilation has abated but many local wars have broken out. It seems easier for wars to break out, and many people seem able to start them: small countries, ethnic groups without governments, political factions, and others. At the same time, however, just as it has become easier for wars to start, it has become easier to

幾多の経験を通して、私達は、戦争が起き、戦いが続き、終結できずにいるのは、多くの場合、対話という努力を払おうとする者がいないためでもあることを学びました。そうした努力は一見、無益なことにも思われます。しかし、困難なことにちがいないでしょうが、疑いなく、やってみるだけの値打ちのあることなのです。戦い合う者達が掲げる大義を——それはしばしばかけたものにしか思われません——理解しようと努めるのは無益な努力であり、戦う者に、戦争の被害を被る者の苦しみを理解させようとするのは時間の無駄であると思われるかもしれません。しかし、こうした骨折りは決して無益なものではなく、多くの場合、本当に効果のあるただ一つの道であることを、私達は経験から学び取りました。実際、戦争は時として、より強い権力をもった人間が命じる形で中止されることがあります、その後、何年かするとまた火がついてしまいます。アンゴラで起きたことは、残念ながら、こうした事態でした。

1989年以降、世界はますます混乱の度を深め、より複雑なものとなりました。より分裂の度合を深めていると思われます。様々な社会状況は、ますます互いに隔たってゆくようですし、多くの問題は、ただ一つの解決策を与えることがますます難しくなっています。ここ十年の間に、核の恐怖は崩れ去りましたが、多くの戦争が勃発したことでも事実です。戦争は起きやすくなっているように思われますし、多くの小国、政府を持たない少数民族、政治的なセクトなど、戦争を起こすことのできる勢力も数多く存在しているようです。しかし、それと同時に、戦争が起きやすくなったり反面、平和に貢献しやすくなったりともいえるのです。つまり、誰もが戦争を起こすことができますが、誰もが平和を築くこともできるのです。そして、こうした平和を築く方向に向かって進んでいるのが、庭野平和財団であると私は思っております。実際、この賞は、平和の理想を掲げることの大切さ、そして、世界中どこであれ、平和を実現するためになし得るあらゆる手立てを尽くすことの大切さを訴えるものなのです。平和への努力が無益であったり、無価値であったりするほどちっぽけな人間はいません。誰もが平和のために貢献をすることができるのです。庭野平和賞は、受賞者にとって大きな意味をもつ評価であると同時に、創設者の平和への熱意を表現するものであり、世

contribute to peace. Anyone can make war, but anyone also can make peace. I believe that the Niwano Peace Foundation is steadfastly moving in that direction. In fact, this prize is recognition of the importance of the cause of peace and of all the efforts that can be made, anywhere in the world, to promote peace. No one is so humble that their contribution to peace is useless or irrelevant. We can all make a contribution to peace. The Niwano Peace Prize is important recognition for whoever receives it, but it expresses the determined desire for peace of him who established it and continually makes it an instrument to promote world peace.

Rissho Kosei-kai is a voice that more than others in recent decades has been raised from Japan to meet, get to know, and have dialogue with adherents of other religions. It is one of the most significant expressions of a movement that has developed in Japanese society in the last decades when, having overcome but not forgotten the traumas of the Second World War, and having reached a plateau of economic well-being, Japan has begun to question itself anew about its role in the world. Its financial role, above all in Asia, is well known and there is no need to emphasize it. But also relevant is its contribution in the sphere of international cooperation, from Albania to Burundi: Japan's preeminence is well known in this area.

The choice of promoting international cooperation so much is very significant also in relation to Japan's previous history, and in this sense Japan's experience is particularly close to that of many European countries, among them Italy. Japan is a group of islands, and this geographical characteristic has long conditioned its history. In Japan, the non-Japanese has often had the face of a person from afar, who comes from beyond the sea, not always with benevolent intentions. This has also been the case of Europeans who have come to Japan with aggressive projects. But religion has played a different role. Buddhism arrived in Japan from China and contributed to the pacification and development of Japan. St. Francis Xavier also came to Japan with peaceful intent. Therefore, Rissho Kosei-kai does not represent a case of wanting to renew contacts with the overseas roots of Buddhism or develop new contacts in other places where world religions originated.

During the many journeys that in these years I

界平和を推進する上で一つの道具としての役目を果たし
続けてゆくことでしょう。

立正佼成会は、他の宗教の代表者との交流、相互理解、対話をを行うために、ここ数十年の間に日本の中から上がった、とりわけ秀でた一つの声です。それは、近年の日本社会において展開されてきた運動の中でも、最も重要なものの一つであります。第二次世界大戦の傷を克服し——忘れ去られたわけではありませんが——経済的な繁栄を遂げた近年の日本は、世界の中での自らの役割が何であるかについて、改めて自問するようになりました。とりわけアジア地域において日本が果たしてきた経済的な役割は広く知られており、今ここで特に取り上げる必要はないでしょう。しかし、アルバニアからブルンジにいたるまで、国際協力活動計画における日本の貢献度は著しいものがあります。実際、日本がこの分野において主導的な役割をはたしていることもまた広く知られています。

このように数多くの国際協力をを行う道を日本が選択したことは、日本の過去の歴史と照らし合わせてみても、大変大きな意味を持っています。この意味において、私は、日本が歩んで来た道のりが、多くのヨーロッパの国々、特にイタリアに近いものがあると感じています。日本は島国であり、こうした地理的特性は、長くその歴史を形づくってきました。日本人以外の他者は、海の彼方から到来した外国人は、多くの場合、遠い世界の人間の顔を持っており、その意図は必ずしも善なるものではありませんでした。確かに侵略の意図を持って、日本にやって来たヨーロッパ人もいたのです。しかし、宗教はそれとは異なる役割をはたしました。仏教は中国から日本に伝えられ、日本の平和と発展に大きな貢献をはたしました。聖フランシスコ・ザビエルも、平和の意図を持って日本にやって来ました。従つて、立正佼成会が、海を超えて、仏教のルーツとなる地域や世界のその他の宗教が栄えた地域と交流を図る必要性を感じているのは偶然のことではありません。

ここ最近、私はヨーロッパ、アジア、中近東、アメリカ両大陸にまで及ぶ世界の各地を旅する機会を数多く持ちましたが、その旅の中で、日本の方が語られるのをたびたび耳にし、世界の中で日本が存在感を持っていることを実感しました。

have had the opportunity of undertaking in various parts of the world—from Europe to Asia, from the Middle East to the Americas—I have often heard talk about Japan, and I have encountered signs of the Japanese presence in the world. Undoubtedly, Japan appears as a great country today; it does not present itself, however, in the guise of a great power in the traditional sense of the term. This is a novel aspect, and to my way of thinking very positive. I know that today there is an open debate here about the role of Japan in the world and I know that there are those who hold that this role is inadequate compared with the levels reached today by your country in many important areas. Many would like major investments in the armaments sector and a more consistent military presence. In reality, a debate like this returns periodically to the surface in many national situations. Even in Italy—known as the country of pizza and spaghetti—there is sometimes a desire for a greater commitment in the military sphere that would induce greater international respect for the country.

Actually, the framework of international relations has changed enormously in the last decades. Today there exist forms of national presence in the world more efficacious than the traditional ones. Personally, I believe that if Japan, although it is a great country, today does not want to be a great power in the traditional sense, this does not derive only from its shouldering the burden of a tragic history but from the international conditioning it has undergone in the last fifty years.

Meeting Japanese men and women, above all people of religion, I have in fact often had the impression of great modesty, as if their principal preoccupation were above all not to disturb. A Japanese-American psychologist has noted that the Japanese say "I'm sorry" when a Westerner would say "Thank you." It is as if these men and these women did not want to burden other people, did not want to assume a domineering attitude. In this sense I believe that, at the heart of Japanese society, there are those who—and I am thinking above all of Rissho Koseikai and other religious groups—have reexamined in a profound way the tragic historical events of the Second World War, and in particular the dramatic bombings of Hiroshima and Nagasaki.

On February 25, 1981, Pope John Paul II, visiting Hiroshima, said: "War is the work of man. War is

疑いなく、今日の日本は、大国の一つですが、現実には、大国という言葉の古典的な意味における、強大な権力を持つ姿を世界に誇示してはおりません。このことは日本の独自性であり、大変好ましいことだと私は考えています。今日、世界の中で日本がはすべき役割について開かれた議論が戦わされているようですが、多くの重要な分野において貴国が到達したレベルの高さにふさわしい役割を果たしていないと考える者もいることも私は承知しています。多くの人々は、軍事部門へのもっと大きな投資と軍事力の強化とを望んでいます。現実問題として、こうした議論は、多くの国々において、ある決まったサイクルで蒸し返されます。ピッタリとスパゲッティの国として知られているイタリアにおいてさえも、自国へのより大きな国際的な敬意が勝ち取れるような軍事プランにもっと力を注ぐべきだ、といった意見がたびたび現れるのです。

実際のところ、国際関係のシステムというものは、ここ数十年で大きく変化しました。今日の世界においては、それまでの伝統的な形態よりもより効率的な国家の形態が存在しています。私個人としては、たとえ今日の日本が大国ではあっても、古典的な意味での権力国家になることを望まないとするなら、それは自らが経験してきた痛ましい歴史からだけでなく、過去50年間に体験してきた国際的な制約の中から学んだことであろうと思います。

男女を問わず、日本の方々、特に宗教者の方々とお会いすると、私はしばしば、まるで他人の邪魔にならないようにすることを何より心がけているかのような、彼らの慎み深さに心打たれます。ある日系アメリカ人の心理学者は、西洋人が「ありがとう」と言うところを、日本人は「すみません」と言うと指摘しています。それはまるで、他人の重荷になることを望まず、でしゃばった行動はとりたくないといった感じです。

こうした意味において、私は、日本の社会の中には、第二次大戦の痛ましい歴史経過、特に広島と長崎への劇的な原爆投下について深く見つめ直してきた人々——私が特に念頭に置くのは、立正佼成会をはじめとする様々な宗教組織のことです——がいるものと信じております。

1981年2月25日、広島を訪れたヨハネ・パウロ2世は、こう述べました。「戦争は人間のしわざです。戦争は人間

destruction of human life. War is death. Nowhere do these truths impose themselves upon us more forcefully than in this city of Hiroshima, at the Peace Memorial.” And he added: “It is with deep emotion that I have come here today as a ‘pilgrim of peace.’ I wanted to make this visit to the Hiroshima Peace Memorial out of a deep personal conviction that to remember the past is to commit oneself to the future.” I believe that these sentiments are shared by many Japanese people of religion, who intend to remember the past and commit themselves to the future.

I hope you will forgive me if I have taken advantage of your kind attention to refer to many concrete problems and if I am permitted to formulate some observations regarding the role of Japan in the world today.

This for me is the first occasion to visit Japan, and I am grateful to the Niwano Peace Foundation also for this occasion that has been granted me. For many years I have cultivated a particular interest in Japan and its people, and I consider this meeting an occasion that I would like to use in the most intense way possible. I believe that the style in which I have entered in such a direct and rapid way into the heart of some problems is not exactly in line with the culture and traditions of Japan, where the forms of personal relationships are governed by rules that are very refined. I know that Japan is a country where serving tea is an art, as is the arrangement of flowers. But perhaps speaking of the disorders of the world can be a way of arousing in you the desire to bring the order and harmony that are typical of your traditions to have an effect on them.

Permit me therefore to touch also on a final topic that is very close to my heart. It is the topic, I shall say right away, of the death penalty. The Community of Sant’Egidio, in cooperation with Amnesty International and other international organizations, has launched an appeal for a moratorium on executions throughout the world starting with the year 2000. Right now, a collection of signatures is under way on a global level in support of this appeal, to be presented in the coming months to UN Secretary-General Kofi Annan.

Undoubtedly, the issue of the death penalty is very delicate. Among other things it is being applied in very different forms from country to country. It is not possible to pass a single judgment on such different

の生命を奪います。戦争は死そのものです。この広島の地、この平和記念公園で、人は特に強くそのことを感じます」そして、こうつけ加えました。「私がこの広島平和記念公園への訪問を希望したのは、過去を振り返ることは将来に対する責任をなうことだ、という強い確信を持っているからです」過去を思い出すことは未来にとっての責務であるというこの言葉は、日本の多くの宗教者の方々にも共通する思いであろうかと思います。

ご静聴頂いております皆様のお許しが頂けるようなら、多くの具体的な問題について触れるとともに、今日の日本が世界の中で果たす役割についていくつかの私見を述べさせて頂きたいと思います。

そもそもこのたびの訪日は、私にとっては初めての経験であり、私にこのような機会を与えてくださったことに対しても、庭野平和財団に私は大変感謝をしております。しかし、私はこれまでにも多年にわたって日本とそこに暮らす人々に対してひときわ大きな関心を寄せておりましたので、今回の交流ができる限り豊かな実りが得られるように生かしたいと考えております。

様々な問題の核心にこのように単刀直入に切り込んでゆく私のスタイルは、対人関係がきわめて洗練されたルールに従って組み立てられている日本のような国の文化や伝統とは、必ずしもぴったりと合致しているわけではないと思います。この日本という国が、お茶を頂くことも、花を活けることも芸術にしてしまう国であることは承知しております。しかし、世界の無秩序について語ることは、そうした無秩序の中に日本の伝統に特有のあの秩序や調和を導き入れたいという願いを皆様の心の中に湧き起こさせるための、あるいは一法となるかもしれません。

従いまして、ここからは、私が大きな関心を寄せている最後のテーマについて触れて頂きたいと思います。すなわちそれは、死刑制度というテーマであります。聖エジディオ共同体は、アムネスティ・インターナショナルやその他の国際組織と協力して、2000年以降、世界のすべての国で死刑執行を停止するように呼びかけるアピールを行いました。そして、現在は、このアピールを支持する人々の署名運動を世界中で展開しており、数か月後には、コフィ・アナン国連事務総長に提出する予定になっています。

situations. But as I have already mentioned, we live in a world ever more interdependent, and even issues we seem to regard only as the internal problems of single national societies now concern the whole world. We have arrived at a point in the history of humanity when the issue of the death penalty is not a concern of one country more than another, but a general struggle of all nations and of all peoples to reduce the level of violence in the world. Because of the role that Japan and Japanese religions play in the world, I hold it very opportune that you too will make your voice heard on this issue.

Among those who are condemned to death in the world there are also—but not always, and this too occurs to us—persons who have committed serious crimes. Our thoughts go first of all to their victims, to the sorrow of their family members, to the loneliness of those left behind. But in considering the death penalty—what it involves, the message of violence that it inevitably communicates, its intrinsic inhumanity—we ask ourselves: what purpose does it serve? Then the thought arises, can a state, a law-abiding nation, a developed society, place itself on the same level as those who have killed or committed other offenses, and itself kill? The West declares itself proud of its principles, among which are those that constitute so-called civil law and on which is based the insistent request to respect human rights. However, the death penalty contradicts all this.

It often happens that particular cases of persons condemned to death—because of apparent innocence, extreme youth, or something else—arouse public opinion and individual consciences. It is necessary nevertheless that a just but occasional concern for the accused should be accompanied by more comprehensive reflection. One does not always succeed, in fact, in examining closely enough the many and complex aspects of this extreme juridical sanction: from the coherence with which a state imposes its laws, to the practical utility of a deterrent to crime; from the conditions to which the accused is subjected, to the desire of the victim's relations. Often one is for or against this punishment without having adequately evaluated its many human, moral, social, or even economic implications. The moratorium we propose is designed exactly to foster comprehensive reflection in the most ample and complete way possible.

死刑制度の問題が極めてデリケートなテーマであることは間違ひありません。何よりそれは、国によって施行される形が大きく異なっています。そうした千差万別の状況に対して単一の判断を下すことは不可能です。しかし、すでに触れた通り、私達が暮らす世界は、相互依存の度合いをますます強めています。個々の国の内政問題に過ぎないと思われるものであっても、その関係は今やすべての国に及ぶのです。私達は、死刑制度の問題が単に個々の国だけでなしに、世界に蔓延する暴力の数を減らすための総力戦として、すべての国、すべての民族を巻き込むような、そんな人類史の段階に到達しています。今日、日本や日本の宗教が世界において果たすべき役割に関しても、この問題についての皆様の声をお聞かせ頂く絶好の機会であると思われます。

世界中で死刑の判決を下された人々の中には、重大な犯罪を犯した者もいます——いつもというわけではありません。このことも考慮に入れておくべきです。——従って、死刑に対する判断を下す際には、まず何より、彼らの犠牲者、家族の悲しみ、残された者の孤独に対して思いが及びます。しかし、死刑制度、それがはらむ問題、死刑に避けがたくつきまとう暴力のメッセージ、そこに内在する非人間性を前にした時、私達は自問するのです。死刑にしたところでどうなるというのか、と。それから、こういう思いも湧き起ります。ある国家——市民国家、先進国といわれる社会——が、人を殺したり様々な犯罪を犯したりする人々と同じ土俵に立って、自ら人間をその手にかけてよいものだろうか。西洋の社会は、自らが築き上げた規律に対して誇りを持っています。そして、その中には、いわゆる法治国家を作り上げるための規律、人権擁護という強い要求の礎となる規律も含まれています。しかし、死刑制度はこうしたことすべてに対立するものなのです。

死刑の判決が下された個々の判例が、冤罪の可能性や未成年犯罪といった理由から、世論や個人の良心に訴えかけることはしばしばあります。しかし、個々の事例に対して正当な、しかし気まぐれな関心を持つだけでなく、その一方では、より包括的な考察を行うことも必要なのです。実際、この究極の法的処罰をめぐる様々な、そして複雑な側面——国家の統治目的との整合性、犯罪の抑止効果という現実的効用、死刑囚の待遇、被害者の親族の意思など——

To this campaign heads of state and people of government have already lent their support, such as Czech President Václav Havel; people in the worlds of culture and entertainment; and representatives of the Christian churches and the major world religions. In consideration of the importance of this initiative and of your human sensibility, I allow myself to draw your attention to this appeal, promoted by the Community of Sant'Egidio and others. It is an appeal that I would define as coming from all men and all women of good will; from all, that is, who want to sign it.

The year 2000 is a date full of significance for the Christian world, and prompts Christians to look with greater faith and greater hope to the future. There is, however, a need for all people, Christians and non-Christians, religious persons and those who are uncommitted, to look with greater faith and greater hope to the future of the world and of humanity after such a dramatic and violent century. The moratorium on the death penalty is a step in this direction: suspending executions throughout the world and taking a deeper look at this problem would constitute a sign of innovation that would influence positively the spiritual and social development of the whole world.



モザンビーク紛争の和平調印

Ceremony after signing of the Mozambique peace agreement, 1992

について、必ずしも充分に深い検討がなされているとは言えないのが実状です。往々にして、死刑にからむ人道的、道徳的、社会的、さらには経済的なたくさんの問題を評価しないままに、賛成反対の意見が表明されてしまっているのです。私達が提言する死刑制度の廃止は、まさしく、できる限り広範かつ完全な形で包括的な考察を行う上での助けとなることを想定したものです。

こうした運動に対しては、チェコのヴァーツラフ・ハヴェル大統領をはじめとする国家の指導者や政府高官、文化人や演劇人、キリスト教会他世界の大宗教の代表者の中にも賛同者の輪が広がっています。こうした活動の重要性と、皆様の人間性に溢れた感受性を考えつつ、私は皆様に対しても、聖エジディオ共同体が掲げたこのアピールへの注目を呼びかけるものですが、それは聖エジディオ共同体やその他の団体だけによるものではなく、善なる意思をもったすべての男性とすべての女性、すなわち、署名を希望するすべての人々によって行われるものなのです。

2000年という年は、キリスト教徒に対してもっと信頼と希望を持って未来を見つめるようにと促す、キリスト教世界にとっては極めて大きな意味を持つ年であります。しかし、このように劇的に暴力に満ちていた一世紀の後に、世界と人類の未来をもっと信頼と希望を持って見つめることは、キリスト教徒であってもなくても、宗教を信じていてもいなくても、全ての人に必要なことです。死刑執行を停止は、その意味での一歩となるものです。世界中で死刑の執行を停止し、この問題についての思索を深めることは、世界のすべての国々の精神的、社会的発展にとって好ましい影響をもたらすかもしれない新しい試みの一つとなるでしょう。



クリスマス昼食会

Special Christmas lunch for the poor